

Министерство образования и науки Российской Федерации

**БАЛТИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
«ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф.УСТИНОВА**

УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор -
проректор по образовательной
деятельности



Бородавкин В.А.

«__» _____ 20__

М.П.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Направление подготовки/
специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация/профиль/программа
подготовки

Специальный перевод

Уровень высшего образования

Специалитет

Форма обучения

Очная

Факультет

Р - Международного промышленного менеджмента и коммуникации

Выпускающая кафедра

Р7 – Теоретическая и прикладная лингвистика

Начальник отдела
основных образовательных
программ

«__» _____ 201__

САНКТ – ПЕТЕРБУРГ
201_ г.

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА (ОП) СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С
ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА
(ФГОС) ВО**

45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составили:

Кафедра Р7 ст. преподаватель Аксенова Д.А.


Ответственный за составление ОП:

Кафедра Р7 ст. преподаватель Аксенова Д.А.

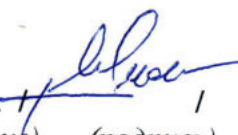
Эксперт(ы):

доктор филол. наук, доцент, профессор кафедры литературы и детского чтения СПбГИК,
ведущий научный сотрудник ИМЛИ РАН Пономарёв Е. Р. /  /


Основная образовательная программа рассмотрена на заседании кафедры
_____, реализующей ОП, _____.
(индекс и наименование выпускающей кафедры) (№ протокола)

« ___ » _____ 201__ г. Заведующий кафедрой
кандидат филол. наук, доцент Невзорова Г.Д. /  /
(Ф.И.О., уч.степень, уч.звание) (подпись)

Основная образовательная программа одобрена на заседании Ученого Совета
факультета
Р Международного промышленного менеджмента и
коммуникации _____
(№ протокола)

« ___ » _____ 201__ г. Декан факультета доктор экон. наук, проф. Шматко А.Д. /  /
(Ф.И.О., уч.степень, уч.звание) (подпись)

Основная образовательная программа одобрена на заседании Учебно-методической
комиссии по укрупненной группе направлений и специальностей подготовки (УМК по
УГНиСП45.00.00 Языкознание и литературоведение
(индекс) (полное наименование направления), (№ протокола)

« ___ » _____ 201__ г. Председатель УМК по УГНиСП
кандидат филол. наук, доцент Невзорова Г. Д. /  /
(Ф.И.О., уч.степень, уч.звание) (подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общая характеристика образовательной программы высшего образования (специалитет) 45.05.01.....	4
2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника образовательной программы специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение».....	5
3. Планируемые результаты освоения образовательной программы 45.05.01 «Перевод и переводоведение».....	6
4. Фактическое ресурсное обеспечение образовательной программы высшего образования (специалитет) 45.05.01 «Перевод и переводоведение» БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.....	9
5. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников.....	10

1. Общая характеристика образовательной программы высшего образования (специалитет) 45.05.01

Цель (миссия) образовательной программы высшего образования (специалитета) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

ОП имеет своей целью развитие у студентов личностных качеств, а также формирование компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

При этом формулировка целей ОП, как в области воспитания, так и в области обучения даётся с учетом специфики конкретной ОП, характеристики групп обучающихся, а также особенностей научной школы вуза и потребностей рынка труда.

Целью разработки основной образовательной программы является методическое обеспечение реализации ФГОС ВО по данному направлению в БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова. ОП ВО по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение» регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает в себя: учебный план, календарный учебный график, программы и ФОСы учебных курсов.

Цель разработки данной основной образовательной программы высшего образования в БГТУ состоит в подготовке выпускников, способных и готовых заниматься широким кругом исследований в области переводоведения; в соответствии с рекомендациями Минобрнауки России и требованиями ФГОС ВО по специальности подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» заключается в обеспечении системы качественной подготовки высококвалифицированных лингвистов-переводчиков, свободно владеющих двумя иностранными языками (английским, немецким или французским), обладающих глубокими знаниями в области теории перевода и изучаемого языка, его стилистических ресурсов и функциональных разновидностей в условиях расширяющегося сотрудничества между странами, давшими новую мотивацию для изучения и функционального использования иностранных языков. Основная образовательная программа высшего образования, реализуемая по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» имеет своей целью развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных (универсальных), общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

В подготовке специалистов данного направления заинтересованы предприятия, работающие в сфере промышленности.

Срок освоения ОП

Нормативный срок освоения программы – 5 лет (10 семестров).

Трудоемкость ОП

Трудоёмкость программы 300 зачётных единиц (з.е.).

Квалификация

ЛИНГВИСТ-ПЕРЕВОДЧИК

Образовательная программа ориентирована на следующие профессиональные стандарты:

Педагог дополнительного образования для детей и взрослых (Приказ Минтруда России № 613н от 24.09.2015 г.).

Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования (Приказ Минтруда России № 608н от 24.09.2015 г.).

Редактор средств массовой информации (Приказ Минтруда России № 538н от 04.00.2014 г.).

Специалист по информационным ресурсам утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 8 сентября 2014 г. № 629н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 26 сентября 2014 г., регистрационный № 34136), с изменением, внесенным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 12 декабря 2016 г. № 727н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 13 января 2017 г., регистрационный № 45230).

Технический писатель (специалист по технической документации в области информационных технологий), утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 8 сентября 2014 г. № 612н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 3 октября 2014 г., регистрационный № 34234), с изменением, внесенным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 12 декабря 2016 г. № 727н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 13 января 2017 г., регистрационный № 45230).

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника образовательной программы специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Область профессиональной деятельности выпускника

Выпускник в соответствии с квалификацией «лингвист-переводчик» сможет осуществлять **профессиональную деятельность** в области, включающей:

- межкультурную коммуникацию в сферах промышленной и военной деятельности,
- обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка.

Выпускник сможет выполнять профессиональную деятельность на предприятиях и в организациях:

- в области профессиональной деятельности, где возможны все виды межкультурной коммуникации в различных сферах
- в редакционно-издательских учреждениях,
- в средствах массовой информации (в т.ч. электронных),
- в государственных и частных компаниях, разрабатывающих лингвистические компоненты информационных систем (сферы информационного поиска, интеллектуальных систем, машинного перевода, алгоритмов автоматического анализа и синтеза речи, организации работы социальных сетей),
- в отделах лингвистической экспертизы и перевода при различных учреждениях и ведомствах.

Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектами профессиональной деятельности специалистов являются: информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации; иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков и перевода; способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах военной и промышленной деятельности, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка; информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

Виды профессиональной деятельности выпускника

- организационно-коммуникационная;
- информационно-аналитическая;

Задачи профессиональной деятельности выпускника.

Специалист по направлению подготовки «Перевод и переводоведение» должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

информационно-аналитическая деятельность:

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

3. Планируемые результаты освоения образовательной программы 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Обучение студентов в рамках данной образовательной программы осуществляется на основе компетентного подхода, целью которого является формирование знаний и приобретения навыков и умений для осуществления эффективной деятельности специалиста, приведение квалификации выпускников в соответствие с требованиями работодателей, представляющих реальный сектор экономики, сферы государственного управления и науки.

Выпускник по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специальный перевод) в соответствии с целями основной образовательной программы и задачами профессиональной деятельности, указанными в ФГОС ВО по данному направлению, должен обладать следующими компетенциями:

а) общекультурными (ОК):

- способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские

проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

- способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);
- способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);
- способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);
- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);
- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);
- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

б) общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

- способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);
- способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);
- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);
- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);
- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);
- способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

в) профессиональными компетенциями (ПК):

организационно-коммуникационная деятельность:

- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);
- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);
- способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);
- способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);
- способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

информационно-аналитическая деятельность:

- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);
- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);
- способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

профессионально-специализированными (ПСК), соответствующими профилю подготовки «Перевод и переводоведение» (специальный перевод).

- умение работать в высокоинтеллектуальной технологической среде (ПСК-1);

- умение использовать в практической деятельности современные высокотехнологические программные продукты (ПСК-2);
- способность управлять организациями, подразделениями, группами (командами) сотрудников, проектами и сетями (ПСК-3).

4. Фактическое ресурсное обеспечение образовательной программы высшего образования (специалитет) 45.05.01 «Перевод и переводоведение» БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

Фактическое ресурсное обеспечение данной ООП формируется на основе требований к условиям реализации основных образовательных программ специалитета, определяемых ФГОС ВО по данному направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Кадровое обеспечение учебного процесса

Реализация основной образовательной программы специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение обеспечивается научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины и соответствующую квалификацию (степень). Систематически занимаются научно-исследовательской и научно-методической деятельностью, а также регулярно проходят курсы повышения квалификации.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) имеющих образование и (или) ученую степень, соответствующие профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу специалитета составляет 96%.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, присвоенную за рубежом и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное за рубежом и признаваемое в Российской Федерации), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу специалитета 66%.

Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана со специализацией реализуемой программы специалитета (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет), в общем числе работников, реализующих программу специалитета 12%.

Основная образовательная программа обеспечивается учебно-методической документацией по всем учебным дисциплинам. Содержание каждой из учебных дисциплин (курсов, модулей) представлено в сети Интернет и локальной сети университета.

Учебно-методическое и информационное обеспечение учебного процесса

Учебный процесс обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем учебным курсам, дисциплинам (модулям) основной образовательной программы. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. По базовым курсам формируется свой фонд учебной литературы и оценочных материалов, разрабатываемый преподавателями, занятыми в учебном процессе по данной программе специалитета. Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к одной или нескольким электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) и к электронной информационно-образовательной среде организации. Электронно-библиотечная система (электронная

библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), как на территории организации, так и вне ее. Электронная информационно-образовательная среда организации обеспечивает: доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик и к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах; фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения программы специалитета; проведение всех видов занятий, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением электронного обучения; формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение работ обучающегося, рецензий и оценок на эти работы со стороны любых участников образовательного процесса; взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и (или) асинхронное взаимодействие посредством сети "Интернет".

Внеаудиторная работа обучающихся сопровождается методическим обеспечением и обоснованием времени, затрачиваемого на ее выполнение.

Реализация основной образовательной программы обеспечивается доступом каждого обучающегося:

- к библиотечным фондам на бумажных носителях;
- к цифровому информационно-библиотечному комплексу, включающему в себя электронный каталог, библиографические базы данных собственной генерации, электронный архив научных публикаций сотрудников БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова к периодическим изданиям;
- к фондам учебно-методической документации в сети университета;
- к электронно-библиотечным системам, сформированным на основании прямых договоров с правообладателями.

Университет располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза, и соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Сведения о материально-техническом обеспечении основной профессиональной образовательной программы высшего образования приведены в Приложении 2.

5. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников.

Внеаудиторная работа организована, способствует развитию общекультурных компетенций выпускников и включает в себя психологическое сопровождение, культурно-досуговое обеспечение и спортивно-массовую работу.

В университете функционируют:

- Профсоюзный комитет;
- Отдел качества образования;
- Студенческий совет;
- Студенческий спортивный клуб;
- Центр научного и технического творчества студентов;
- Управление по культурно-воспитательной работе;
- Кабинет психологической поддержки.

В рамках работы соответствующих подразделений ежегодно формируются:

- План мероприятий центра научного и технического творчества на учебный год;

- План работы отдела качества;
- План работы студенческого совета на учебный год;
- План работы студенческого спортивного клуба и календарь соревнований Универсиады БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова (включая Универсиаду ГТО), как главного мультиспортивного состязания студентов университета;
- План работы управления по культурно-воспитательной работе.

Ежегодно в Университете проходит общероссийская молодежная научно-техническая конференция «Молодежь. Техника. Космос», всероссийская научно-практическая конференция «Инновационные средства и средства технического поражения», проходят заседания научно-технического лектория.

В университете действуют 6 студий:

- Театральная;
- Вокальная;
- Бального танца;
- КВН;
- Что? Где? Когда?;
- Фото.

Работает Студенческий спортивный клуб, секции и клубы по различным направлениям: стрельба, подводное плавание, альпинизм и скалолазание, шахматы и др.

В университете действуют следующие объекты физической культуры и спорта:

- Большой игровой зал (483,6 кв.м)
- Зал борьбы (144,8 кв.м)
- Зал шейпинга (145,9 кв.м)
- Зал бокса (112,7 кв.м)
- Зал атлетической гимнастики (112,7 кв.м)
- Тренажёрный зал (211,8 кв.м)

В течение летнего периода функционирует спортивно-оздоровительная база «Лосево», где регулярно проводятся соревнования и учебно-тренировочные сборы в рамках «Лосевской спортивно-туристической универсиады», «Лесной школы туризма» и др. спортивных и спортивно-туристических массовых студенческих мероприятий.

В университете создана благоприятная среда, стимулирующую стремление обучающихся к знаниям, свободному выражению мыслей, идей и развитию творческих способностей.